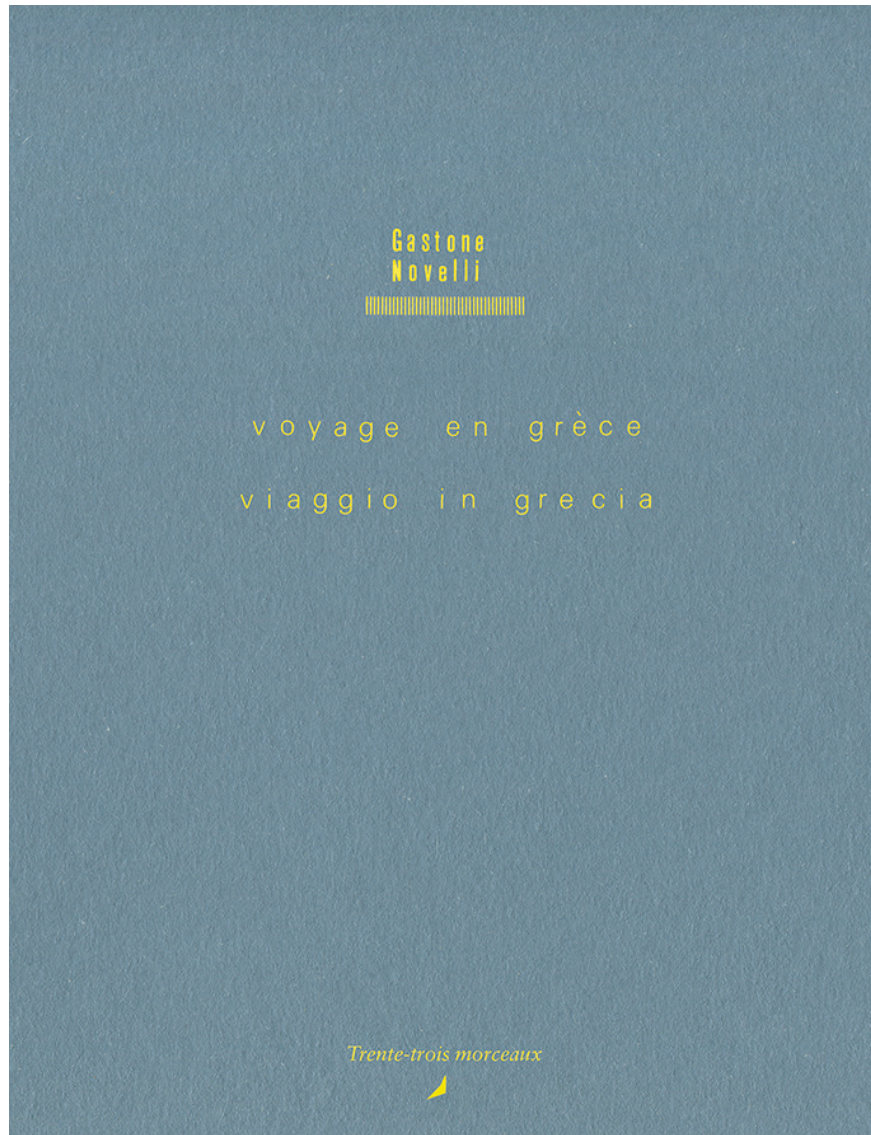


Gastone Novelli
Voyage en Grèce

Suivi de *Novelli ou le problème du langage* de Claude Simon.

éditions Trente-trois morceaux



Gastone Novelli

Voyage en Grèce

Traduction de Thierry Gillyboëuf.

Suivi de *Novelli ou le problème du langage*
de Claude Simon.

18 euros

ISBN 979-10-93457-02-4

Avec le soutien du programme Prodig de la Ville
de Lyon et du Centre National du Livre.

Format

16 x 21 cm

104 pages

Papiers

Fedrigoni Arcoprint milk 120 g

Fedrigoni Symbol Tatami white 115 g

Fedrigoni Materica aqua 180 g

Conception graphique

Anna Massoni et Sandra Pasini

Impression

Alpha (Peaugres, 07)

Atelier sérigraphie Olivier Bral (Lyon)

« Le possible est impossible, et l'impossible est possible. Le risible et confortable désir d'ordre fait naufrage tandis qu'il triomphe. L'alphabet si soigneusement ordonné, classifié, s'éparpille dans l'immensité de l'espace. Ici les parallèles se rejoignent avant l'infini, ou, si on préfère, l'infini fait intrusion dans les dimensions de la toile. »

Claude Simon, *Novelli et le problème du langage*.

—

Gastone Novelli (1925-1968) publie le *Voyage en Grèce* en 1966 aux éditions Arco d'Alibert à Rome. Ce livre est un montage de textes et d'images sélectionnés par l'artiste parmi les matériaux rassemblés lors de ses nombreux voyages en Crète, dans les îles de la mer Égée et à travers la Grèce continentale : véritables explorations réalisées à la recherche d'un langage primordial et originel, dont les racines seraient à retrouver dans le mythe et dans l'inconscient collectif. Depuis le début des années 1960, Novelli mûrit une poétique originale centrée principalement sur le rapport entre peinture et écriture. Cette recherche est alimentée par les rencontres décisives qui ont lieu alors avec des intellectuels et des écrivains tels que Samuel Beckett, Georges Bataille, Pierre Klossowski, René de Solier et Claude Simon. Ce dernier raconte dans *Le jardin des Plantes* la profonde complicité intellectuelle et créative qui les a liés, en consacrant de nombreuses pages au récit de l'expérience dramatique vécue par Novelli à travers son engagement dans la Résistance, puis l'incarcération et la torture. L'élaboration de livres en collaboration avec ces artistes occupe naturellement une place importante de ses travaux : il prépare avec Beckett un projet éditorial pour illustrer *L'image* ; en 1962, il réalise un livre unique pour *Histoire de l'œil* de Bataille, tandis qu'en 1965 il illustre l'édition allemande du livre de Pierre Klossowski, *Le Bain de Diane*. *Voyage en Grèce* apparaît alors comme l'aboutissement des recherches de l'artiste autour de la « forme-livre ».

Traduit pour la première fois en français, il est accompagné dans cette édition d'un important ensemble de dessins inédits effectués durant ses voyages et sélectionnés parmi le fond conservé aux Archives Novelli, ainsi que d'un texte inédit de Claude Simon, *Novelli et le problème du langage*, écrit en 1962 à l'occasion de l'exposition consacrée à l'artiste à New York.



Trente-trois morceaux

La maison d'édition *Trente-trois morceaux* a été créée en 2013 à Lyon. Dans le préambule de son recueil *En trente-trois morceaux*, René Char évoque une nuit où il marchait dans les rues de Paris, ses premiers ouvrages posés en équilibre sur sa tête comme une tour de verre. Soudain – à la suite de quelle maladresse ? – la tour s'écroula et se brisa. Il se baissa et ramassa dès lors les trente-trois morceaux qui composent le recueil. La création se définissait là comme recombinaison des virtualités infinies contenues dans les poèmes précédents. C'est ce geste poétique d'assemblage et de montage qui préside à la politique éditoriale de *Trente-trois morceaux*: à la fois édition de création contemporaine, traduction et réédition, en vue de constituer pas à pas une constellation d'œuvres *a priori* distantes. Chaque livre, dans ce cadre, est conçu comme un espace autonome à défendre comme tel, et comme un relais ou une chambre d'écho des livres voisins. La maison se propose d'éditer trente-trois livres. Elle est résolument engagée dans le temps présent – mais ce présent est une nappe complexe, traversée de résurgences dont les livres témoignent. La réédition d'ouvrages anciens se fait toujours en fonction d'une vitalité actuelle, du besoin pressant de donner un nouvel espace de visibilité à des œuvres parfois introuvables. Un intérêt particulier sera porté à la question de la traduction (d'une langue à l'autre, d'un livre ancien à un livre reconstitué), aux frontières poreuses entre les médiums, par exemple entre le dessin et l'écriture, et aux livres qui naissent dans ces écarts.

Voyage en Grèce est le troisième ouvrage des éditions Trente-trois morceaux, après la publication en 2014 de *Faire la carte* de Vincent Weber, et de *L'Énéide* de Virgile dans la traduction de Pierre Klossowski, en 2015.

Tous les livres des éditions Trente-trois morceaux sont disponibles à la commande auprès de R-diffusion.



éditions Trente-trois morceaux

3 rue Terme 69001 Lyon
33morceaux@gmail.com

contact

Paul Ruellan
T +33 (0)7 83 88 30 63

Diffusion / Distribution

R-diffusion
manu.locatelli @ r-diffusion.org
16 Rue Eugène Delacroix
67200 Strasbourg
T +33 (0)9 65 29 35 98
F +33 (0)3 88 35 92 96
www.r-diffusion.org